



بيان مشترك للاتحاد العالمي للصم والجمعية الدولية لمترجمي لغة الإشارة

مبادئ توجيهية بشأن تيسير سبل الوصول لكافة معلومات الصحة العامة بلغات الإشارة الوطنية أثناء جائحة فيروس كورونا. يحق لأكثر من 70 مليون شخص أصم في جميع أنحاء العالم الوصول إلى المعلومات بلغات الإشارة الوطنية الخاصة بهم بشأن وباء فيروس كورونا.

النقاط الرئيسية:

- في جميع الحالات ، ضرورة تعيين مترجمين من اصحاب المؤهلات على المستوى الوطني.
- يجب أن تكون المعلومات متاحة للصم عبر جميع القنوات والمنصات الاعلامية. إذا كان إصدار لغة الإشارة متاحاً فقط من خلال بعض القنوات (أي البث المحدود على فترات محددة) ، أو من خلال المنصات القائمة على الويب فقط ، فهناك خطر من أن يفقد الصم تحديثات مهمة في الأوقات الحرجة.
- يجب أن يكون المترجم متواجداً جسدياً ومرئياً أمام الكاميرا إلى جانب من يتحدث في إصدار إعلانات جديدة. وبذلك سيضمن إمكانية وصول المعلومات للأشخاص الصم من خلال مجموعة متنوعة من وسائل الإعلام اسوة بالآخرين.

في هذا المستند، نسلط الضوء على أفضل الممارسات لتوفير الوصول إلى لغة الإشارة في سياقات مختلفة.

■ المؤتمر الصحفي الوطني أو بث معلومات الطوارئ مع وجود مترجم فوري:

1. يجب أن يكون مترجم لغة الإشارة حاضرًا جسديًا (قدر الإمكان) وأن يقف بجوار المتحدث الذي يخاطب الجمهور (في اللقطة). وهذا يضمن الوصول إلى منصات وقنوات متعددة للمترجم.
2. يجب ظهور مترجم لغة الإشارة داخل إطار الشاشة في جميع الأوقات، مع عدم وجود نص أو رسومات تغطي المترجم.
3. قد تكون عمليات البث متعددة المنصات و يجب بثها على القنوات التلفزيونية العامة الرسمية (الرئيسية) لضمان سهولة الوصول إلى جمهور أكبر.



بث مباشر (خاص) للأخبار مع مترجم في الاستوديو:

1 - تحديد موقع وحجم المترجم:

- أ. الأفضل: وضع المترجم على الشاشة (باستخدام شاشة الخضراء)، يجب أن تكون المساحة المتاحة للمترجم نصف الشاشة على الأقل.
- ب. البديل: يتم وضع المترجم في كادر (صندوق) يملأ 25% من الشاشة، منفصلة عن الصورة الفعلية للشاشة.



بيانات وزارية مباشرة: -

لا يمكن لمترجمي لغة الإشارة في كثير من الأحيان حضور جلسات الهيئات البرلمانية عند صدور بيانات جديد. في هذه الحالة، يجب استخدام تقنيات البث الإخباري المباشر حيث يتم بث المترجم الفوري على الشاشة في نفس الوقت إلى جانب المتحدث. غالبًا ما يتم بث هذا من خلال منصة برلمانية على شبكة الإنترنت.



مقاطع فيديو إعلامية للسلامة العامة:

- 1 - تقع على عاتق السلطات العامة مسؤولية ضمان إتاحة المعلومات حول فيروس كورونا بشكل مباشر بلغة (لغات) الإشارة الوطنية للبلد، ويفضل تقديمها باستخدام لغة الإشارة (بدلاً من ترجمة النصوص المكتوبة أو المنطوقة).
- 2 - يجب التعاون والتواصل مع مؤسسات الصم الوطنية للاستفادة من خبراتهم وملاحظاتهم في إعداد مقاطع الفيديو.
- 3 - أفضل الممارسات هي أن يقوم مذيع الصم بتقديم المعلومات حول إجراءات الوقاية والسلامة من فيروس كورونا، بحيث يتم تقديم المعلومات من قبل الصم أصحاب اللغة (اللغة الأم). يمكن للمنظمات الصحية الخاصة بالصم أيضاً تقديم المشورة حول إجراءات الوقاية والسلامة من فيروس كورونا. تابع (wfdeaf.org/coronavirus)
- 4 - يجب نشر مقاطع الفيديو على مواقع المؤسسات الصحية الوطنية والعامة إلى جانب معلومات عامة أخرى عن فيروس كورونا.
- 5 - يجب أيضاً ترجمة مقاطع الفيديو باللغة (اللغات) الوطنية المكتوبة.
- 6 - يجب استخدام الصور المرئية حيثما أمكن لتوضيح المعلومات.
- 7 - يجب إضافة معلومات حول كيفية وصول الأشخاص الصم إلى المؤسسات الصحية الوطنية والمحلية إما مباشرة بلغة الإشارة، أو من خلال خدمات الترجمة الفورية الطارئة وجهاً لوجه أو عبر الإنترنت في حالة وجود أسئلة أخرى.



تنطبق هذه الإرشادات أيضًا على المنظمات غير الحكومية والدولية التي تنشر معلومات حول وباء فيروس كورونا. يجب استخدام لغات الإشارة الوطنية كأولوية أولى والإشارة الدولية للمنظمات الدولية التي تستهدف جمهورًا عالميًا.

يمكن العثور على مزيد من المعلومات حول أفضل الممارسات هنا:

- [WFD position paper on Accessibility: Sign Language Interpreting and translation and technical developments](#)
- [WASLI and WFD Guidelines Communication during natural disasters and other mass emergencies](#)
- [WFD-WASLI Joint Statement on Access to Health Services & Interpreter Occupational Health During the Coronavirus \(COVID 19\) Containment Efforts](#)

للحصول على التحديثات الجارية، يرجى الاطلاع على: www.wfdeaf.org/coronavirus

شكر وتقدير: تم تجميع هذه الإرشادات بواسطة مايا دي فيت، وجمينة نابير، وجوزيف موراي مع مساهمات من الكسندر بلوكس وكريستوفر ستون. شكر لكل من مايا دي وت وجمينة نابير و الدا باتوري للمساعدة في الحصول على الصور المستخدمة.

تمت الترجمة من قبل د.سمير سميرين